



## ИДИ ТУДА — НЕ ЗНАЮ КУДА, ИЛИ КАК СКЛОНЯТЬ ТОПОНИМЫ

ГРИБАНСКАЯ Елена Эдуардовна, профессор кафедры русского языка и культуры речи  
Российского государственного университета правосудия

**В статье рассматривается правильное употребление названий в устной и письменной речи.**

**Ключевые слова:** географические названия, форма написания, произношение, топонимы, склонение.

Удивительная вещь — названия! Названия стран, городов, улиц, астрономических объектов, рек, сёл, деревень, гор, станций и т.д. Сами придумываем, а потом ломаем голову, как правильно их употреблять в устной и письменной речи. Ладно бы проблемы были только с иноязычными названиями, но и русские не так просты. Начнём, однако, с иноязычных. Задумывались ли вы когда-нибудь, почему мы свою страну называем Россия, а все иностранцы Раша? Неужели не знают, как правильно? Или мы, пытаясь передать точнее произнесение географического названия, не учитываем особенности произношения звуков в другом языке?

Изучая просторы Интернета, выяснили, что этот вопрос волнует многих, вызывает споры, большой интерес.

Так, на форуме **ПОГОВОРИМ О РУССКОМ ЯЗЫКЕ** бурно обсуждался вопрос о том, что между иноязычным именем собственным и формой его написания в другом языке не всегда существует

соответствие, которое можно объяснить какими-либо правилами, действующими в современном языке. Скорее, это исторически сложившееся традиционное написание или удобство произношения.

Интересной, на наш взгляд, стала подборка таких несоответствий при передаче названий крупнейших иностранных городов и стран в работе М.Б. Волостновой и С.А. Тюрина:

- Париж — вместо требуемого современными правилами — «Пари»,
- Рим — «Рома»,
- Стамбул — «Истанбул»,
- Токио-«Токё»,
- Белград — «Београд»,
- Франция — «Франс»,
- Греция — «Эллас» или «Эллада»,
- Финлянди — «Суоми»,
- Япония — «Нихон» или «Ниппон» [1].

Удивительно, но порой национальное название города или страны в традиционной передаче других языков звучит совсем по-другому.



Значительно большую сложность представляет склонение иноязычных топонимов. Сайт **ГРАМОТА.РУ** [2], ссылаясь на справочные пособия авторов: Ф.Л. Агеенко, Л.К. Граудиной, В.А. Ицко-

вич, Л.П. Катлинской, Д.Э. Розенталя, А.В. Суперанской [3, 4], предлагает следующую подсказку, которую для лёгкости восприятия мы оформили в виде таблицы:

<b>Названия, оканчивающиеся на -а</b>	
<b>Склоняются</b>	<b>Не склоняются</b>
1. Многие заимствованные географические названия, освоенные русским языком, склоняются по типу сущ. жён. рода на — <i>а</i> : <i>Бухара — в Бухаре,</i> <i>Анкара — до Анкары.</i>	1. Не склоняются французские по происхождению топонимы, оканчивающиеся на — <i>а</i> в языке-источнике: <i>Гра, Спа, Ле-Дора, Юра.</i>
2. Названия, к которым в русском языке было прибавлено окончание — <i>а</i> , склоняются: <i>Тулуза, Женева, Лозанна — в Тулузе, Женеве, Лозанне</i> (ср.: Toulouse, Genève, Lausanne).	2. Не склоняются эстонские и финские наименования: <i>из Ювяскюля, на Сааремаа.</i>
3. Склоняются японские географические названия, оканчивающиеся на — <i>а</i> безударное: <i>Осака — в Осаке, Фукусима — из Фукусимы.</i>	3. Не склоняются сложные географические названия на - <i>а</i> безударное, заимствованные из испанского и других романских языков: <i>в Баия-Бланка, в Баия-Лаура, из Херес-де-ла-Фронтера, в Сантьяго-де-Куба, от Поладе-Лена, и Сантьяго-де-Компостела.</i>
4. Испытывают колебания при склонении абхазские и грузинские топонимы, оканчивающиеся на безударное - <i>а</i> . Тем не менее многие из подобных названий склоняются: <i>Очамчира -в Очамчире, Гудаута — до Гудауты, Пицунда — из Пицунды.</i>	
5. Склоняются сложные славянские названия, являющиеся существительными при наличии словообразовательных признаков прилагательных: <i>Бяла-Подляска — из Бяла-Подляски, Банска-Бистрица — до Банска-Бистрицы.</i>	
<b>Названия, оканчивающиеся на -о и -е</b>	
	4. Не склоняются: <i>в Осло, Токио, Бордо, Мехико, Сантьяго, Кале, Гродно, Вильно, Ковно.</i>



<b>Названия, оканчивающиеся на -и, -ы</b>	
6. Большую тенденцию к склоняемости имеют топонимы на -ы: в <i>Катовицах, Фивах, Татрах, Каннах, Чебоксарах</i> .	5. Не склоняются названия на -и: <i>из Чили, Тбилиси, Нагасаки</i> .
<b>Названия, оканчивающиеся на согласный</b>	
7. Если же подобные названия не употреблены в функции приложения, т.е. рядом с именем собственным нет родового понятия <i>город, провинция</i> , они, как правило, склоняются: в <i>городе Мантасас</i> , но в <i>70 километрах от Мантасаса, близ города Мэнстон, но близ Мэнстона</i> .	6. Иноязычные названия, оканчивающиеся на согласный, обычно не склоняются в функции приложения (когда употребляются с родовым понятием <i>город, провинция</i> ) в <i>городе Луисвилл, в городе Мобез, в г. Ниамет, в провинции Зядинь, близ города Мэнстон</i> . (Исключения составляют названия, давно заимствованные и освоенные русским языком: в <i>городе Вашингтоне</i> ).
	7. Не склоняются: — латиноамериканские названия на -ос: в <i>Фуэнтос</i> ; — сложные наименования типа: <i>Пер-Лашез, Майн-Милл, Пуэрто-Монт</i> ; — сложносоставные наименования со второй частью — <i>стрит, — сквер, — парк, — палас: по Элвин-стрит, на Юнион-сквер, в зале Фридрих-штадт-палас, в Энмор-парк</i> .

Вернёмся, однако, к нашим родным географическим названиям. С ними тоже не всё так просто... Опираясь на многочисленные справочники, попробуем сделать некоторые выводы по поводу склонения.

Склоняемость топонимов зависит от многих факторов:

- общеизвестно географическое название или употребляется крайне редко узкими специалистами (Смоленск, Терзек);
- во множественном или единственном числе представлен топоним (Мытищи — мн.ч., Серпухов — ед.ч.);
- совпадает ли род родового понятия (город — м.р, река — ж.р., село — ср.р.) с именем собственным, т.е. с географическим названием (город Брянск — род совпадает, город Москва — род не совпадает) и т.д.

В разговорной речи мы часто слышим ошибки в употреблении топонимов. Не хотят жители нашей страны склонять названия, оканчивающиеся на -о: Протвино, Свиблово, Медведково, Внуково и т.д. Правильно ли это? Попробуем проследить некоторую закономерность в склонении топонимов. Многие современные учёные-лингвисты,



формулируя основные правила склонения или несклонения топонимов, ссылаются на справочник Д.Э. Розенталя [5]

### Склонение географических названий

Склоняются	Не склоняются
1. Склоняемые названия городов: <i>у города Брянска, над городом Саратовом, близ города Венеции.</i>	1. Склоняемые названия городов в специальной географической и военной литературе, в официальных сообщениях: <i>в городе Брянск проживает 407 256 человек.</i>
2. Географические названия на <b>-о</b> , если нет сходных географических названий в мужском роде: <i>под Бородином, в Свиблове, в Протвине.</i>	2. Географические названия на <b>— о</b> , если есть сходные географические названий в мужском роде: <i>в городе Пушкино (Пушкино) — в городе Пушкине (Пушкин); в городе Кирово (Кирово) — в городе Кирове (Киров).</i>
3. Названия сёл, деревень, хуторов: <i>в селе Горюхине, в деревню Дюевку, за хутором Сестраковом.</i>	3. Названия сёл, деревень, хуторов, у которых род и число расходятся с родом и числом слов <i>село, деревня, хутор</i> : <i>у деревни Берестечко, за селом Погребец, за хутором Березняки.</i> То же при составных названиях: <i>в селе Малые Мытищи.</i>
4. Названия рек: <i>на реке Москве, между реками Обью и Енисеем.</i>	4. Малоизвестные названия рек (особенно иноязычные): <i>у реки Птичь, в долине реки Гильменд.</i>
5. Названия озёр, проливов, каналов, бухт, островов, полуостровов, гор, горных хребтов, пустынь, если употребляются <b>без родового понятия</b> : <i>на Байкале, на Новой Земле.</i>	5. Названия озёр, проливов, каналов, бухт, островов, полуостровов, гор, горных хребтов, пустынь, если употребляются вместе с родовым понятием: <i>на озере Байкал, за островом Новая Земля, у мыса Челюскин, над вулканом Этна.</i>
6. Астрономические названия, если употребляются <b>без родового понятия</b> : <i>к Венере, свет Сириуса.</i>	6. <i>Астрономические названия</i> , если употребляются вместе с родовым понятием: <i>к планете Венера, свет звезды Сириус.</i>
7. Названия станций и портов, если употребляются <b>без родового понятия</b> : <i>билет до Брянска, между Одессой и Александрией.</i>	7. Названия станций и портов, если употребляются вместе с родовым понятием: <i>на станции Брянск, между портами Одесса и Александрия.</i>
8. Названия улиц, если имеют форму женского рода: <i>на улице Сретенке, на углу улицы Петровки.</i>	8. Названия улиц, если имеют форму мужского рода или представляют собой составное название: <i>на улице Балчуг, на углу улицы Большая Полянка.</i>



Мы не стремимся в рамках одной статьи дать исчерпывающий обзор вариантов склонения всех топонимов. И всё же некоторые выводы можем сделать. В большинстве случаев топонимы в русском языке склоняются. Пренебрежительное отношение к этому может приводить к непониманию, к двусмысленности. Например, название красивого места в Новой Москве (в Троицке) Сиреневый бульвар. Обязательно ли

склонять оба слова в этом названии? Обязательно!!! Если просклоняем, то получится: на Сиреневом бульваре дом № 4. А если склонять не будем, то прочитаем: на бульваре Сиреневый дом № 4. Вот и пойми, что или кто СИРЕНЕВЫЙ? Дом или бульвар?

Дело не в том, нравится или не нравится звучание склоняемого топонима, дело в нас: бережно ли мы относимся к правилам родного языка.

## ЛИТЕРАТУРА

1. *Волостнова М.Б., Тюрин С.А.* Работа по транскрипции географических названий в Главном управлении геодезии и картографии. В сб.: Транскрипция географических названий. М.: ВТС, 1960. — С. 17.
2. ГРАМОТА.РУ Режим доступа: <http://new.gramota.ru/spravka/letters/22-spravka/letters/73-rubric-90>.
3. *Агеенко Ф.Л.* Словарь собственных имён русского языка. М., 2010.
4. *Граудина Л.К., Ицкович В.А., Катлинская Л.П.* Грамматическая правильность русской речи. 2-е изд. М., 2001.
5. *Розенталь Д. Э.* Справочник по правописанию и литературной правке. М., 2003.
6. *Суперанская А.В.* Словарь географических названий. М., 2013.